

PREKLAD MIEN POSTÁV V DIELE DIEVČA, KTORÉ OBOPLÁVALO ČAROKRAJ V LODI VLASTNEJ VÝROBY

Katarína Kopčanová

Katarína Kopčanová pochádza z Púchova a je študentkou druhého stupňa vysokoškolského štúdia na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo, študijný program anglický jazyk a kultúra – nemecký jazyk a kultúra. V bakalárskej práci sa zaoberala interpretáciou prekladu diela detskej literatúry a pri jeho analýze a vlastných návrhoch sa snažila vcítiť do myslenia detských čitateľov. Okrem prekladu umeleckej literatúry ju baví aj odborný preklad a v ostatnom čase prejavuje záujem o simultánne tlmočenie. Po úspešnom absolvovaní štúdia by rada pracovala vo vyštudovanom odbore.

ÚVOD

Predkladaný článok vznikol na základe bakalárskej práce, ktorej cieľom bolo prostredníctvom analýzy a interpretácie prekladu knihy americkej spisovateľky Catherynne M. Valenteovej *The Girl Who Circumnavigated Fairyland in a Ship of Her Own Making* dospieť k celkovému zhodnoteniu prekladu tohto diela, poukázať na konkrétne prekladateľské problémy a na miestach, kde to je potrebné a možné, navrhnúť ich konštruktívne riešenia. Analyzovaný preklad Mateja Krajčoviča *Dievča, ktoré oboplávalo Čarokraj v lodi vlastnej výroby* z roku 2012 je zatiaľ prvým a jediným prekladom tohto diela.

V dvoch kapitolách čitateľom ponúkneme analýzu prekladu na základe znalostí získaných počas štúdia a svoje tvrdenia podložíme poznatkami z teoretickej literatúry. Budeme čerpať najmä z diela Braňa Hochela *Preklad ako komunikácia* a z interpretačnej terminológie Antona Popoviča a kol. *Originál – preklad*. Najskôr rozoberieme preklad názvu diela, textu na prebale knihy a autorkinho venovania. V druhej kapitole sa budeme zaoberať rozborom prekladu postáv. Pri

analýze použijeme skratky „O“ pre originál, „P“ pre preklad a „N“ pre navrhované riešenia.

1 PREKLAD NÁZVU DIELA A VENOVANIA

1.1 Preklad názvu diela

Podľa Braňa Hochela je „*titul literárneho diela spravidla prvou informáciou o diele*“ (1990, s. 84). Názov knihy je jedinečné pomenovanie, ktoré má byť pútavé a má čo najlepšie vystihnúť dané dielo. Ako uvádza B. Hochel, titul (názov) diela v súčasnom zmysle slova sa objavuje s vynálezom kníhtlače. Odvtedy sa jeho podoba postupne menila. „*V počiatkoch sa názov skladal spravidla z dvoch častí: 1. zo samotného pomenovania diela; 2. z bližšej informácie o ňom, ktorá v sebe zahŕňala v rozličnej miere aj obsah diela*“ (ibid.). Funkcia druhej časti názvu bola nielen informatívna, ale aj reklamná. Časom sa zredukovala a dnes sa zachováva iba čiastočne (napríklad v podtitule) alebo prešla do žánrov literárnej reklamy (napr. záložka, inzerát, informatívny leták, propagačná anotácia a podobne).

Prekladateľ preložil názov analyzovanej knihy nasledovne:

O: *The Girl Who Circumnavigated Fairyland in a Ship of Her Own Making*

P: *Dievča, ktoré oboplávalo Čarokraj v lodi vlastnej výroby*

Je zjavné, že originálny titul je nezvyčajne dlhý a taký ostal aj pri prevode do cieľového jazyka. Na porovnanie uvádzame i český preklad titulu:

P: *O dívce, která obeplula Čarozem v lodi vlastní výroby*

Len vo výnimočných prípadoch sa stretávame s takým dlhým názvom literárneho diela. Autorka však dosiahla s dielom veľký úspech aj napriek (alebo možno aj vďaka) tomu. Prekladateľ ako tvorca literárneho diela mal možnosť názov skrátiť alebo dodržať jeho rozsah aj v cieľovom jazyku. Pri každom preklade je dôležité zachovať ekvivalenciu, teda „*rovnorodosť prvkov jazyka originálu a jazyka prekladu*“ (Popovič, 1983, s. 189) a adekvátnosť prekladu – funkčnú „*rovnocennosť prvkov originálu a prekladu, v ktorej sa prvky originálu nahrádzajú v preklade tak, aby pri invariantnej zhode významov smerovali k výrazovej identite*“ (ibid., s. 195). Domnievame sa, že pri preklade názvu bola ekvivalencia dodržaná a prekladateľ titul preložil adekvátne. Ako uvádza B. Hochel v diele *Preklad ako komunikácia*, pri preklade názvu zohráva úlohu i skutočnosť, že v každej kra-

jine titul súvisí s tradíciou, úzom a jazykovým materiálom. Taktiež tvrdí, že pre preklad názvov by mali platiť isté požiadavky, ako napríklad zásada zachovania informačnej hodnoty, zásada sémantickej vernosti alebo zásada štylistickej a gramatickej adekvátnosti. Nad všetkými však dominuje požiadavka adekvátnosti, funkčnosti a znakovej totožnosti (1990, s. 86).

Nazdávame sa, že dané zásady prekladateľ pri názve dodržal. Ide však o detskú literatúru a pri knihách pre deti a mládež sú v slovenskom jazyku skôr zaužívané názvy s predložkou „o“, napríklad: *Moja veľká rozprávková kniha o zvieratkách; O troch prasiatkach; O dvanástich mesiačikoch; Rozprávka o perníkovej chalúpke; O medvedíkovi bez mena* a pod. Znelo by možno prirodzenejšie, keby i názov knihy o Čarokraji znel nasledovne:

N₁: *O dievčati, ktoré oboplávalo Čarokraj v lodi vlastnej výroby*

Keby sme sa chceli vyhnúť i neprirodzené znejúcemu nevlastnému prívlastku *v lodi vlastnej výroby*, mohol by názov diela znieť:

N₂: *O dievčati, ktoré oboplávalo Čarokraj na vlastnoručne vyrobenej lodi*

Keďže dielo patrí medzi detskú literatúru, v názve možno použiť zdrobneniny, napríklad:

N₃: *O dievčati, ktoré oboplávalo Čarokraj na vlastnoručne vyrobenej lodke, poprípade O dievčatku, ktoré oboplávalo Čarokraj na vlastnoručne vyrobenej lodke*

Prekladateľovo riešenie však nezavrhuje a pokladáme ho za adekvátne.

Ako uvádza B. Hochel, názov sa skladá i z druhej časti, z bližšej informácie o diele, ktorá v sebe v rozličnej miere zahŕňa aj obsah (1990, s. 84). Takýto titul nájdeme na prebale knihy. Okrem krátkeho popisu na zadnej strane knihy prebal siaha i dovnútra, kde sa nachádza veľmi stručné predstavenie autorky a úryvok diela. Radi by sme následne uviedli jeho slovenský preklad a rozobrali ho z niekoľkých hľadísk. Preklad znie nasledovne:

P: „*Čo sa stalo s tvojou topánkou?*“ *povedal* vážny, hlboký hlas. September *uprostred natáhovania zmrzla*. *Tancovali pred ňou dve žeravé, ohnivé oči. Drak na ňu hľadel s prenikavým záujmom a krčil sa v dlhej tráve ako mačka.*

„*Ja... stratila som ju,*“ *povedala* September. „*Spadla do drezu, keď som liezla na Leopardicu.*“

„*Takže si ju nestratila,*“ *zadunelo stvorenie uvážlivo.*

„Opustila si ju.“

„Uhm,“ **povedala** September.

„Ja topánky nenosím,“ zareval drak. „Skúšal som to, keď som bol maličký, ale s tými nezmyslami som skončil.“

Úryvok na prebale nádejní čitateľ môže prečítať už pri kúpe knihy. Mal by byť preto čo najzrozumiteľnejší a najpútavejší. V origináli tento úryvok znie:

O: „*What happened to your shoe?*” **said** a big, deep, rumbling voice. *September froze in mid-stretch. Two blazing, flame-colored eyes danced before her. A dragon was staring at her with acute interest, crouching like a cat in the long grass.*

[...]

„I ... I lost it,” **said** September, [...]. „It fell into the sink as I was climbing onto a Leopard.”

„That’s not losing it,” the beast rumbled sagely. „That’s leaving it.”

„Um,” **said** September.

„Don’t wear shoes myself,” the dragon haroomed. „Tried when I was a wee thing, but the cobblers gave me up for lost.”

Po prečítaní textu vo východiskovom jazyku vidíme, že vo vyznačených úsekoch ide o doslovný preklad, ktorý neznie v slovenskom jazyku úplne prirodzene. Je nutné, aby bola dodržaná adekvátnosť prekladu – vernosť originálu v preklade. Podľa A. Popoviča nejestvuje ideálna vernosť ani voľnosť prekladu a spravidla dochádza k istým výrazovým posunom. Rozdiely medzi štruktúrou východiskového a cieľového jazyka vyvolávajú nutnosť štylistických posunov (1983, s. 195). Keď chce teda prekladateľ zachovať funkčný princíp textu, preklad nemôže byť úplne verný, teda totožný s originálom, ale na druhej strane nesmie byť ani príliš voľný. Štylistické posuny, to znamená posuny na jazykovej aj tematickej rovine sú nutnou súčasťou prekladu, pokiaľ chce autor dodržať jeho adekvátnosť.

V uvádzacej vete za priamou rečou sa v origináli trikrát po sebe nachádza sloveso *said*. Do slovenského jazyka ho môžeme preložiť aj inak ako „povedal(a)“, pričom preklad, samozrejme, vždy závisí od kontextu. Ak je priamou rečou otázka, v uvádzacej vete môže byť napríklad „spýtal(a) sa“ alebo „vzvedal(a)“. Ak je v priamej reči citoslovce „uhm“, vhodným slovesom môže byť „zamrmlala“, poprípade „prikývla September“, keďže podľa *Krátkeho slovníka slovenského jazyka 4* (2003) citoslovce „uhm“ vyjadruje „súhlas, áno, hej“.

Slovné spojenia „Čo sa stalo s tvojou topánkou?“ a „September uprostred naťahovania zmrzla“ znejú doslovne, preto navrhujeme pri preklade úryvku nasledovné zmeny:

N: „*Kde máš topánku?*“ *spýtal sa* vážny, hlboký hlas. *Ako sa September naťahovala, zarazila sa./September sa zarazila, keď sa naťahovala.* Tancovali pred ňou dve žeravé, ohnivé oči. Drak na ňu hľadel s prenikavým záujmom a *krčil sa ako mačka vo vysokej tráve.*

„Ja... stratila som ju,“ *odvetila* September. „Spadla do drezu, keď som liezla na Leopardicu.“

„Takže si ju nestratila,“ *zadunelo* stvorenie uvážlivo.

„Opustila si ju.“

„Uhm,“ *prikývla* September.

„Ja topánky nenesím,“ *zareval* drak. „Skúšal som to, keď som bol maličký, ale s tými nezmyslami som skončil.“

1.2 Preklad venovania

Autorkino venovanie, venovací text alebo dedikácia na začiatku knihy znie:

O: *For all those who walked this strange road with me, and held out their hands when I flattered. This is a ship of our own making.*

P: *Pre všetkých tých, ktorí kráčali po tejto zvláštnej ceste so mnou a podali mi pomocnú ruku vtedy, keď som zakopla. Toto je loď, ktorú sme si postavili.*

Vidíme, že slovné spojenie „*For all those*” prekladateľ doslovne preložil „Pre všetkých tých”. V slovenskom jazyku sa však venovanie zvyčajne píše v treťom páde bez predložky „pre“. Ako príklad uvádzame venovania z jednej slovenskej knihy a z knihy preloženej z anglického originálu.

Knihá Dva plus dva: *Mojim najmilším.* (Keresztényiová, 2014)

Knihá Prázdne miesto: *Venujem Neilovi.* (Rowlingová, 2013)

Navrhujeme preto úvod venovania preložiť „Všetkým, ktorí” alebo „Venujem tým, ktorí”.

Preklad vety „Toto je loď, ktorú sme si postavili” sa podľa nášho názoru nehoduje s názvom diela – *Dievča, ktoré obopľávalo Čarokraj v lodi vlastnej výroby.* Ak sa chceme pridržať názvu a vyjadriť venovanie podobne, navrhujeme nasledovný preklad vety:

N₁: *Je to loď našej výroby.*

Vyhňeme sa tým i vzťažnému zámenu „ktorú“, použitému aj v prvej vete.

Ak chceme upriamiť pozornosť na fakt, že sme všetci autormi a kniha je naším spoločným dielom, adekvátny preklad by znel:

N₂: *Táto loď je dielom nás všetkých. alebo Túto loď sme vyrobili spolu.*

2 ROZBOR PREKLADU MIEN POSTÁV

Pri preklade literatúry pre deti a mládež by mal prekladateľ prihliadať na fakt, že príjemcami literárneho diela sú mladí čitatelia. Je nutné brať ohľad na ich vek a mentálnu vyspelosť, aby dielu rozumeli a mohli sa s ním stotožniť. A. Popovič uvádza, že pri preklade literárnych diel určených detským čitateľom je nutné uplatniť takzvaný kód a kontext ešte vo väčšom rozsahu ako pri ostatných dielach (1983, s. 240). Prispôbiť sa mladým čitateľom znamená dodržať detský aspekt, ktorý „*má byť garantom autenticity tvorby i recepcie pre deti a mládež*” (ibid.). Ako uvádza L. Kozáková v *Prekladateľských listoch 1*, pri preklade mien a postáv sa v detskej literatúre často uplatňuje substitúcia, nahrádzanie a mená sa neponechávajú v pôvodných formách ako pri dielach určených dospelým čitateľom (2012, s. 45).

Postavy sú v origináli aj v preklade vypísané na začiatku knihy. Autorka ich uvádza slovným spojením *Dramatis Personae*, ktorý prekladateľ preložil ako „Osoby a obsadenie”, pričom by možno prirodzenejšie znelo jednoduché „O kom bude reč”. Pri preklade mien spočíval najväčší problém v (ne)zachovávaní rodov. Napríklad, hlavnou hrdinkou je dievča *September* a prekladateľ nechal meno v rovnakom tvare, aj keď september je v slovenskom jazyku podstatné meno mužského rodu.

Keďže je postáv pomerne veľa, ich preklad rozdeľujeme do nasledovných troch kategórií:

- 1) postavy preložené vhodne a tvorivo;
- 2) postavy preložené doslovne;
- 3) postavy preložené nevhodne alebo bez ohľadu na detského čitateľa, teda bez zohľadnenia tzv. detského aspektu.

Postavy preložené vhodne a tvorivo uvádzame v prvej tabuľke, v niektorých prípadoch i s drobnými navrhovanými zmenami:

Katarína Kopčanová

Originál	Preklad	Navrhovaný preklad
<i>The Green Wind, a Harsh Air</i>	<i>Zelený Vietor, nevlúdny vzdušný prúd</i>	-
<i>A-Through-L, a Wyvern</i>	<i>A-po-L, šarkan</i>	<i>ApoL – šarkan</i>
<i>Charlie Vrnchcrab, a Fairy</i>	<i>Kubo Chrumkrab, škriatok</i>	<i>Kubo Chromoš – škriatok</i>
<i>Several Glashtyn</i>	<i>niekoľko Šklákov</i>	-
<i>The Marquess, Current Ruler of Fairyland</i>	<i>Markíza, súčasná vládkyňa Čarokraja</i>	-
<i>Doctor Fallow, a Spriggan</i>	<i>doktor Fallow, Halúzok</i>	<i>doktor Jalový – Halúzok</i>
<i>Two Lions, Both Blue</i>	<i>Dva levy, oba modré</i>	-
<i>Nor, a Nasnas</i>	<i>Ani – Nasnas</i>	-
<i>Death</i>	<i>Smrť</i>	<i>Zubatá</i>
<i>A Shark (Actually a Pooka)</i>	<i>žralok (v skutočnosti škriatok pooka)</i>	-

Postavy preložené menej tvorivo alebo doslovne uvádzame v nasledovnej tabuľke s vlastnými návrhmi:

Originál	Preklad	Navrhovaný preklad s komentárom
<i>September, a Young Girl</i>	<i>September, malé dievča</i>	<i>dievčatko Jesienka (malé dievča = dievčatko)</i>
<i>Her Mother</i>	<i>jej Mama</i>	<i>Jesienkina mama</i>
<i>Her Father</i>	<i>jej Otec</i>	<i>Jesienkin otec</i>
<i>The Leopard of Little Breezes, His Steed</i>	<i>Leopardica z Vánkoviec, jeho tátoš</i>	<i>Leopardica z Vánkoviec – Vetrova kobyla (tátoš je zastaraný výraz a jeho mužský rod sa nezohoduje so ženským rodom „leopardica“)</i>
<i>Hello, a Witch</i>	<i>Ahoj, bosorka</i>	<i>Ahojka/Čauka – bosorka (aby sme zachovali ženský rod)</i>
<i>Goodbye, her Sister, also a Witch</i>	<i>Dovidenia, jej sestra, takisto bosorka</i>	<i>Dovi – Ahojkina sestra, tiež bosorka</i>

PREKLADATELSKÉ LISTY 5

Originál	Preklad	Navrhovaný preklad s komentárom
<i>Manythanks, their Husband, also a Witch, but Additionally, a Wairwulf</i>	<i>Nastokrát Ďakujem, ich manžel, takisto bosorák, navyše aj vlkomák</i>	<i>Velakrátdík – manžel sestier Ahoj a Dovidenia, takisto bosorák, navyše aj vlkomák</i> („Velakrátdík“ je jednoslovné pomenovanie rovnako ako v origináli a jednoduchšie by sa skloňovalo)
<i>Saturday, a Marid</i>	<i>Sobota, Marid</i>	<i>Sobota – čarovná víla</i> (čitatelia nemusia poznať výraz „marid“)
<i>Numerous Velocipedes</i>	<i>mnoho velocipédov</i>	<i>mnoho bicyklov/trojkoliek</i> („velocipéd“ je zastaraný výraz a deti ho nemusia poznať)
<i>An Unfortunate Fish</i>	<i>nešťastná ryba</i>	<i>Ryba Nešťastnica</i> (toto meno sa nám javí detskejšie a rozprávkovejšie)
<i>Gleam, a Lamp</i>	<i>Svit, lampiónka</i>	<i>Žiara – lampa/lampiónka</i> („svit“ je mužský rod a „lampiónka“ ženský)

Do tretej kategórie zaraďujeme mená preložené nevhodne alebo bez ohľadu na detského čitateľa, teda bez zohľadnenia tzv. detského aspektu. Opäť ich uvádzame aj s odôvodnenými navrhovanými riešeniami:

Originál	Preklad	Navrhovaný preklad s komentárom
<i>Lye, a Golemn</i>	<i>Lye, golem</i>	<i>Leo – golem/obor</i> (podľa SSSJ (2006) je „golem“ „magicky oživovaná mohutná, silná ľudská postava z hlíny“; obor je teda sekundárne synonymum, ale pre deti je zrejme známejším výrazom)
<i>Good Queen Mallow, Former Ruler of Fairyland</i>	<i>Mallow, dobrá kráľovná, predošlá panovníčka Čarokraja</i>	<i>dobrá kráľovná Mária/Marika – predošlá vládkyňa Čarokraja</i> (na rozdiel od Mallow sú to slovenské mená a detským čitateľom by sa ľahšie čítali)
<i>Iago, the Panther of Rough Storms</i>	<i>Iago, panter z Krutobúrkova</i>	<i>Jago – panter z Krutobúrkova</i>

Originál	Preklad	Navrhovaný preklad s komentárom
<i>Calpurnia Farthing, a Fairy</i>	<i>Calpurnia Štvrťpencová, víla</i>	<i>Karolína Štvrťcentová – víla</i> (na Slovensku sa namiesto <i>penčí</i> používajú <i>centy</i> ; priezvisko je možné preložiť aj doslovne, ale zato zrozumiteľnejšie pre deti, a to <i>Ďalekovecá</i> , teda rozdelením zloženého slova na <i>far</i> (ďaleko) a <i>thing</i> (vec))
<i>Penny Farthing, her Ward</i>	<i>Penny Štvrťpencová, jej zverekyňa</i>	<i>Petra Štvrťcentová/Ďalekovecá – vílina zverekyňa</i> (slovenské mená <i>Karolína</i> a <i>Petra</i> sme zvolili preto, aby sa detským čitateľom jednoduchšie čítali a rýchlejšie si ich zapamätali)
<i>Rubedo, a Graduate Student, also a Spriggan</i>	<i>Rubedo, postgraduálny študent, takisto Halúzok</i>	<i>Rubedo/Radovan – večný študent, takisto Halúzok</i> (postgraduálny študent nepovažujeme za vhodný výraz pre detských čitateľov, lepšie je jednoslovné pomenovanie <i>vysokoškólák</i> , prípadne <i>doktorand</i>)
<i>Citrinitas, an Alchemical Genius, a Spriggan as Well</i>	<i>Citrinitas, geniálna alchymička, Halúzka</i>	Gramaticky správne je „ <i>alchymistka</i> “ namiesto „ <i>alchymička</i> “ a <i>Citrinitas</i> evokuje v slovenskom jazyku mužský rod, na zachovanie rodov navrhujeme pomenovanie buď v mužskom rode ako „ <i>Citrinitán – veľikán čarov, tiež Halúzok</i> “ alebo v rode ženskom ako „ <i>Citrinita – výborná kúzelníčka, tiež Halúzka</i> “
<i>Mr Map, The Royal Cartographer</i>	<i>pán Mapa, kráľovský kartograf</i>	<i>pán Plán – dvorný mapár</i> (opäť je problém v rode: „ <i>pán</i> “ je mužský rod, „ <i>mapa</i> “ ženský, navrhujeme meno „ <i>Plán</i> “, pretože sa s „ <i>pánom</i> “ rýmuje a zhodujú sa v rode; „ <i>kartograf</i> “ je cudzie slovo a pomenúva odborníka pracujúceho s mapami, preto sa domnievame, že výraz „ <i>mapár</i> “ je pre deti zrozumiteľnejší)
<i>Hannibal, a Pair of Shoes</i>	<i>Hannibal, topánky</i>	<i>Žrúty/Kazisvety – topánky</i> (navrhované mená znejú rozprávkovejšie a keďže ide o „ <i>topánky</i> “, meno by malo byť v množnom čísle)

Pri analýze prekladu postáv vidíme, že niektoré z nich prekladateľ preložil správne a tvorivo, iné zas skôr doslovne a pri prekladaní ďalších akoby nebral ohľad na detských čitateľov a ich špecifickú percepciu diela. Správny preklad mien postáv v knihe určenej najmä pre deti a mládež je však, podľa nášho názoru, nesmierne dôležitý, pretože sú jedným z činiteľov vytvárajúcich náladu diela a neplnoletým čitateľom by mali byť blízke, známe a ľahko zapamätateľné, aby sa mohli do príbehu vžiť. Veríme, že navrhované riešenia tieto kritériá spĺňajú.

ZÁVER

Cieľom tohto príspevku bolo ponúknuť čitateľom rozbor prekladu názvu diela a venovania ako aj analýzu prekladu postáv v diele Catherynne M. Valenteovej *Dievča, ktoré oboplávalo Čarokraj v lodi vlastnej výroby*. Preklad názvu diela a postáv považujeme (nielen) v detskej literatúre za kľúčový. Kniha zožala v origináli veľký úspech, nazdávame sa teda, že preklad by mal byť čo najkvalitnejší, aby sa s dielom mohli stotožniť i slovenskí čitatelia. Prekladateľ mal o to ťažšiu úlohu, ide o knihu primárne určenú najmä deťom a mladistvým. Prispôbiť sa jazyku a vkusu detských čitateľov nie je jednoduché.

Prekladateľ veľmi pekne pracoval napríklad s názvami miest „Čarokraj“, „Vánkovce“ a „Krutobúrkovo“. Iné názvy a mená by si podľa nášho názoru zaslúžili tvorivejší prístup. Nazdávame sa, že keby prekladateľ na preklade ešte trochu popracoval, poprípade by využil niektoré z navrhovaných riešení, dielo by mohlo znieť prirodzenejšie.

Článok je určený všetkým, ktorí sa zaujímajú o preklad ako taký. Veríme, že uvedená interpretácia prekladu názvu diela a postáv posluží ako pomôcka pri prekladoch diel detskej literatúry.

PRAMENE

VALENTE, Catherynne M.: *The Girl Who Circumnavigated Fairyland in a Ship of Her Own Making*. New York : Feiwel and Friends, 2011, 328 s. ISBN 978-1-78033-833-0.

VALENTEOVÁ, Catherynne M.: *Dievča, ktoré oboplávalo Čarokraj v lodi vlastnej výroby*. Praha : Albatros, 2012, 215 s. ISBN 978-80-00-03053-1.

LITERATÚRA

- HOCHTEL, Braňo: *Preklad ako komunikácia*. 1. vyd. Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1990, 150 s. ISBN 80-220-0003-5.
- KERESZTÉNYIOVÁ, Tímea: *Dva plus dva*. Bratislava : Evitapress, 2014, 343 s. ISBN 978-80-89452-85-9.
- KOPČANOVÁ, Katarína: *Interpretácia prekladu diela C. M. Valenteovej „Dievča, ktoré oboplávalo Čarokraj v lodi vlastnej výroby“*. [bakalárska práca]. Bratislava : Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2015, 47 s.
- KOZÁKOVÁ, Lucia – STAROVECKÁ, Zuzana: *Prekladateľské listy 1*. Bratislava : Univerzita Komenského, 2012, 137 s. ISBN 978-80-223-3219-4.
- POPOVIČ, Anton: *Originál – preklad*. 1. vyd. Bratislava : Tatran, 1983, 363 s.
- Slovenské slovníky online*. Slovenské slovníky. Jazykovedný ústav L. Štúra SAV. [online]. Jazykovedný ústav L. Štúra SAV. [cit: 2015-2-15]. Dostupné na: <<http://slovníky.juls.savba.sk/>>.
- ROWLINGOVÁ, J. K.: *Prázdné miesto*. Praha : Plus, 2013, 560 s. ISBN 978-80-259-0156-4.

RESUMÉ

The submitted paper deals with the interpretation of the translation of C. M. Valente's *The Girl Who Circumnavigated Fairyland in a Ship of Her Own Making* that was translated by Matej Krajčovič and published by the Albatros publishing house in 2012. With the aid of theoretical knowledge and on the basis of chosen analysed extracts from the translated book, the translation solutions are interpreted and new suggestions stated. The paper is composed of two chapters. The first chapter is aimed at the analysis of the translation of the book title and dedication. In the second chapter translation of the names of characters are analysed and divided into three categories according to the translation adequacy. The aim of the paper is to suggest and explain proper translation solutions where needed.

◆◆◆

Bc. Katarína Kopčanová
Komenského 1630/11
020 01 Púchov
katka.kopcanova@gmail.com